

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Факультет филологии и массовых коммуникаций

Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Романов И.А.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.Б.11.Профессиональная этика

на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 45.03.02 – Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации от  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2018)

Форма обучения очная

## 1. Организационно-методический раздел

### 1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

изучить этические нормы поведения переводчика, позволяющие добиться успеха в переводческой профессиональной деятельности

Задачи изучения дисциплины:

Раскрыть понятие «переводческая этика» и ее компоненты.

Проанализировать совокупность норм и образцов поведения переводчиков на основе морального кодекса переводчика.

Разобрать этические проблемы, с которыми может столкнуться переводчик.

Выявить отличительные черты переводческой компетенции.

Выделить специальные переводческие умения.

Уточнить профессиональные требования к переводчику.

Проанализировать работу переводчика по просмотренным видеороликам.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина тесно связана с такими дисциплинами как "История и культура Китая", "Введение в теорию межкультурной коммуникации", "Правовые аспекты в работе переводчика", "Практический курс перевода китайского языка", "Китайский этикет".

### 1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

#### Очная форма

| Виды занятий                               | Распределение по семестрам | Всего часов |
|--------------------------------------------|----------------------------|-------------|
|                                            | 6 семестр                  |             |
| Общая трудоемкость                         |                            | 72          |
| Аудиторные занятия, в т.ч.                 | 36                         | 36          |
| лекционные (ЛК)                            | 18                         | 18          |
| практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)        | 18                         | 18          |
| лабораторные (ЛР)                          | 0                          | 0           |
| Самостоятельная работа студентов (СРС)     | 36                         | 36          |
| Форма промежуточной аттестации в семестре  | Зачет                      | 0           |
| Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП) |                            |             |

## 2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

| Индекс компетенции | Содержание компетенции                                                                |
|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК18              | Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; |
| ПК14               | Владение этикой устного перевода                                                      |

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

| Результат обучения |                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Знать              | <p>Пороговый:</p> <p>основные профессиональные этические понятия и категории;<br/>перечень основных нормативно-правовых документов, регламентирующих деятельность переводчика;<br/>профессиональные требования, предъявляемые к профессии;</p> |
|                    | <p>Стандартный:</p> <p>содержание и особенности переводческой профессиональной этики;</p>                                                                                                                                                      |
|                    | <p>Эталонный:</p> <p>возможные пути (способы) разрешения конфликтных ситуаций в профессиональной деятельности</p>                                                                                                                              |
| Уметь              | <p>Пороговый:</p> <p>анализировать совокупность норм и образцов поведения переводчиков;</p>                                                                                                                                                    |
|                    | <p>Стандартный:</p> <p>разбирать этические проблемы, с которыми может столкнуться переводчик;</p>                                                                                                                                              |
|                    | <p>Эталонный:</p> <p>использовать основные положения и методы этики при решении социальных и профессиональных задач;</p>                                                                                                                       |
|                    | <p>Пороговый:</p> <p>умением анализировать совокупность норм и образцов поведения переводчиков;</p>                                                                                                                                            |

|         |                                                                                                               |
|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Владеть | Стандартный:<br>умением разбирать этические проблемы, с которыми может столкнуться переводчик;                |
|         | Эталонный:<br>использовать основные положения и методы этики при решении социальных и профессиональных задач; |

### 3. Содержание дисциплины

#### 3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

##### Очная форма

| Модуль | Номер раздела | Наименование раздела                                                                                          | Всего часов | Аудиторные занятия |        |    | СРС |
|--------|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------------|--------|----|-----|
|        |               |                                                                                                               |             | ЛК                 | ПЗ(СЗ) | ЛР |     |
| 1      | 1             | Основы общей этики. Понятие, предмет и система профессиональной этики.                                        | 14          | 4                  | 4      |    | 6   |
|        | 2             | Деловой этикет: формы и нормы реализации в профессиональной деятельности                                      | 8           | 2                  | 2      |    | 4   |
| 2      | 3             | Нравственное содержание профессиональной деятельности переводчика.                                            | 8           | 2                  | 2      |    | 4   |
|        | 4             | Исторические предпосылки возникновения и развития профессионально-этических основ переводческой деятельности  | 8           | 2                  | 2      |    | 4   |
| 3      | 5             | Этика взаимоотношений в профессиональной деятельности переводчика: сущность, содержание, механизмы регуляции. | 8           | 2                  | 2      |    | 4   |
|        | 6             | Деловой протокол                                                                                              | 8           | 2                  | 2      |    | 4   |
| 4      | 7             | Этика речевой коммуникации                                                                                    | 8           | 2                  | 2      |    | 4   |
|        | 8             | Национальные особенности делового общения                                                                     | 10          | 2                  | 2      |    | 6   |
| Итого  |               |                                                                                                               | 72          | 18                 | 18     | 0  | 36  |

#### 3.2. Лекционные занятия

##### Очная форма

| Модуль | Номер раздела | Содержание лекционных занятий |
|--------|---------------|-------------------------------|
|--------|---------------|-------------------------------|

|   |   |                                                                                                              |
|---|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | 1 | Основы общей этики                                                                                           |
|   | 2 | Деловой этикет: формы и нормы реализации в профессиональной деятельности                                     |
| 2 | 3 | Нравственное содержание профессиональной деятельности переводчика                                            |
|   | 4 | Исторические предпосылки возникновения и развития профессионально-этических основ переводческой деятельности |
| 3 | 5 | Этика взаимоотношений в профессиональной деятельности переводчика: сущность, содержание, механизмы регуляции |
|   | 6 | Деловой протокол                                                                                             |
| 4 | 7 | Этика речевой коммуникации                                                                                   |
|   | 8 | Национальные особенности делового общения                                                                    |

### 3.3. Практические (семинарские) занятия

#### Очная форма

| Модуль | Номер раздела | Содержание практических(семинарских) занятий                                              |
|--------|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1      | 1             | Международный кодекс переводчика                                                          |
|        | 2             | Нормативно-правовые документы, регламентирующие профессиональную деятельность переводчика |
| 2      | 3             | Профессиональные требования, предъявляемые к переводчикам                                 |
|        | 4             | Правила составления резюме                                                                |

|   |   |                                       |
|---|---|---------------------------------------|
| 3 | 5 | Подготовка и проведение собеседования |
|   | 6 | Типичные ошибки в работе переводчика  |
| 4 | 7 | Конфликт в переводческой практике     |
|   | 8 | Отношения с заказчиком. Фриланс.      |

### 3.4. Лабораторные занятия

### 3.5. Организация самостоятельной работы

#### Очная форма

| Модуль | Номер раздела | Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение                                          | Виды самостоятельной работы |
|--------|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| 1      | 1             | История возникновения и развития перевода                                                            | сообщение                   |
| 1      | 2             | История становления профессии переводчика                                                            | сообщение с презентацией    |
| 2      | 3             | Особенности этикетных норм в Китае                                                                   | сообщение с презентацией    |
| 2      | 4             | Влияние личности переводчика на процесс перевода                                                     | доклад                      |
| 3      | 5             | Саморазвитие, самовоспитание и самообразование переводчика                                           | дневник личностного роста   |
| 3      | 6             | Требования общества к профессионализму переводчика                                                   | сообщение                   |
| 4      | 7             | Моральная, этическая и юридическая ответственность переводчика за свою профессиональную деятельность | сообщение                   |
| 4      | 8             | Профессиограмма переводчика                                                                          | подготовка профессиограммы  |

## 4. Интерактивные формы образовательных технологий

| Модуль | Номер раздела | Вид учебных занятий | Образовательные технологии | Количество часов |
|--------|---------------|---------------------|----------------------------|------------------|
| 1      | 2             | пр                  | презентация                | 2                |
| 2      | 3             | лек                 | лекция с презентацией      | 2                |
| 3      | 5             | практ               | Доклад с презентацией      | 2                |
| 4      | 7             | лекция              | Лекция с презентацией      | 2                |

## 5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

### Фонд оценочных средств

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Основная литература

#### 6.1.1. Печатные издания

Профессиональная этика и этикет : учеб. пособие / Дусенко Светлана Викторовна. - Москва : Академия, 2011. - 224с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-6888-6 : 338-80

#### 6.1.2. Издания из ЭБС

2. Деловая этика, профессиональная культура и этикет / Ю. М. Беспалова; Беспалова Ю.М. - Moscow : Флинта, 2016. - . - Деловая этика, профессиональная культура и этикет [Электронный ресурс] / Беспалова Ю.М. - М. : ФЛИНТА, 2016. - ISBN 978-5-9765-2778-2.
3. Деловая этика и этикет : Учебник и практикум / Лавриненко Владимир Николаевич; Лавриненко В.Н. - отв. ред., Чернышова Л.И. - отв. ред. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 118. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-00370-3 : 55.69.
4. Этика : Учебник / Скворцов Алексей Алексеевич; Скворцов А.А. - 2-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 310. - (Профессиональное образование). - ISBN 978-5-9916-5119-6 : 95.82.
5. Переговоры с восточными партнерами: модели, стратегии, социокультурные традиции [Электронный ресурс] / Василенко И.А. - М. : Международные отношения, 2016.

### 6.2. Дополнительная литература

#### 6.2.1. Печатные издания

1. Профессиональная этика и психология делового общения : учеб. пособие / Кошечкина Ирина Петровна, Канке Алла Анатольевна. - Москва : Форум : ИНФРА-М, 2011. - 304 с. : ил. - ISBN 978-5-8199-0374-2. - ISBN 978-5-16-003441-6 : 224-38.
2. Этика и психология профессиональной деятельности : учебник / Красникова Елена Александровна. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Форум : Инфра-М, 2007. - 224с. - (Профессиональное образование). - ISBN 978-5-91134-075-9 : 80-00.

#### 6.2.2. Издания из ЭБС

3. "100 вопросов о российском и китайском праве: Краткое сравнительно-правовое исследование гражданского и торгового права [Электронный ресурс] / Е.В. Бужинская, А.С. Васильев, А.В. Губарева [и др.]; под ред. д-ра юрид. наук, проф. С.А. Степанова, Ю. Фейтао.- М. : Проспект, 2014."

4. Возвышающийся Китай и будущее России [Электронный ресурс] / Лукин А.В. - М. : Международные отношения, 2015. –
5. Спивак, Владимир Александрович. Деловая этика : Учебник и практикум / Спивак Владимир Александрович; Спивак В.А. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 522. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-00847-0 : 153.97.

### **6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

#### **1.ABBYY FineReader**

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

#### **2.ESET NOD32 Smart Security Business Edition**

Договор № 223-1/17-3К от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

#### **3. Foxit Reader**

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

#### **4.MS Office Standart 2013**

Договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

#### **5. АИБС "МераПро"**

Договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

#### **6. MS Windows 7**

Договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

#### **7. Google Chrome**

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.google.com/chrome/browser/desktop/index.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

## **7. Перечень программного обеспечения**

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения:

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

672000, г. Чита, ул. Бутина, 65

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Ауд.13-314

314.

Комплект специальной учебной мебели. Доска аудиторная маркерная.

Мультимедийное оборудование(переносное): ноутбук, акустическая система.

Кабинет хранения и профилактического обслуживания техники ауд. 215.

Возможность подключение к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную среду организации. Кабинет для самостоятельной работы 13-118.

## **9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины**

В ходе изучения дисциплины студенты знакомятся с понятием профессиональной этики, ее видами, связями с другими дисциплинами. В ходе практических занятий составляются профессиограммы, кодексы профессиональной этики, рассматриваются проблемы

этического характера. Обязательным является посещение лекционных занятий. При нахождении лекций и выступлений на практических занятиях, а также при условии выполнения письменных заданий выставляется зачет. В случае недостаточного количества баллов студенты сдают зачет стандартным способом, отвечая на вопросы по дисциплине.

Разработчик/группа разработчиков: Соловьева В.Н. доцент

**Рассмотрена на заседании кафедры  
(протокол от 04.09.2018 г. № 1)**